

CURRICULUM VITÆ
2024
Alexandra Cardoso Ribeiro de Carvalho

Date of birth: 04 November 1978

Nationality: Portuguese

Education

Master's degree (MA) in Translation (current mark: 17/20)

September 2017 – January 2025 (expected)

School of Arts and Humanities, University of Lisbon (FLUL), Lisbon (Portugal)

Master's degree (MSc) in Applied Microbiology (final mark: 16/20)

October 2008 – June 2011

Faculty of Sciences, University of Lisbon (FCUL), Lisbon (Portugal)

Post-graduate Specialisation Course in Clinical Laboratory Science (final mark: 17/20)

January 2006 – January 2008

Egas Moniz School of Health & Science, Monte de Caparica (Portugal)

Degree ("Licenciatura") in Biology Applied to Animal Resources – Terrestrial Resources (final mark: 15/20)

October 1996 – February 2003

FCUL, Lisbon (Portugal)

Employment

N/A

Tercena (Portugal)

July 2017 – present

Freelance translator (full-time)

IndieLisboa

Lisbon (Portugal)

29 November 2021 – 05 August 2022

Translator/Subtitler/Curricular internship

Três Pontos

Lisbon (Portugal)

01 March 2019 – 31 March 2019

Translator/Proofreader/Language consultant

N/A

Tercena (Portugal)

April 2009 – July 2017

Freelance translator

Department of Plant Biology, FCUL (DBV-FCUL)

Lisbon (Portugal)

January 2010 – April 2011

Researcher/Master's dissertation

DBV-FCUL

Lisbon (Portugal)

21 June 2010

University teaching assistant

National Museum of Natural History and Science, University of Lisbon (MUHNAC-UL)

Lisbon (Portugal)

13 October 2009 – 18 December 2009

Conservator (volunteer)

Faculty of Veterinary Medicine, Technical University of Lisbon (FMVUTL)

Lisbon (Portugal)

13 October 2009 – 18 December 2009

Traineeship in Bacteriology

MUHNAC-UL

Lisbon (Portugal)

September 2008 – August 2009

Research fellowship

Dr. Joaquim Chaves Laboratory

Miraflores (Portugal)

August 2007 – January 2008

Biomedical scientist/Curricular internship

Grupo Lobo, FCUL

Lisbon (Portugal)

January 2002 – January 2003

Professional internship/Researcher/Graduation thesis

Training

Working on your first project with CafeTran (1 hour)

29 October 2024

ProZ.com, online

Medical Translation Course – Level 1 (16 hours)

24 September 2024 – 29 October 2024

APTRAD, online

Legal Documents and Official Translation (2 hours)

15 August 2024

ProZ.com, online

Course on Science in Laboratory Animals – Category B – 2nd edition (70 hours, final mark: 17/20)

30 January 2012 – 10 February 2012

Faculty of Sciences, University of Porto (FCUP), Porto (Portugal)

Course on Introduction to Animal Cell Culture – 9th edition (28 hours, final mark: 19/20)

07 July 2010 – 09 July 2010

Faculty of Medical Sciences, New University of Lisbon (FCMUNL), Lisbon (Portugal)

Advanced Practical Course on Phylogenetics (30 hours)

22 February 2010 – 26 February 2010

Centre for Environmental Biology, FCUL (CBA-FCUL), Lisbon (Portugal)

Professional Training Course on HTML Programming (20 hours)

04 February 2005 – 18 February 2005

NHK, Lisbon (Portugal)

Professional Training Course on Web Design (48 hours)

06 December 2004 – 11 January 2005

NHK, Lisbon (Portugal)

Technical Course on Graphic Design and Communication (250 hours, final mark: 17/20)

October 2003 – June 2004

School of Innovation and Creation Technologies (ETIC), Lisbon (Portugal)

Professional Training Course on Introduction to Geographical Information Systems (GIS) (17,5 hours)

07 April 2003 – 11 April 2003
GeoPoint, Lisbon (Portugal)

Conferences, Seminars and Workshops

AMTA 2024

30 September 2024 – 2 October 2024
AMTA, online

KTLC 2024 (Konferencja Tłumaczy + Translation and Localization Conference 2024)

27 September 2024 – 28 September 2024
KTLC, online

International Translation Day 2024

25 September 2024 – 26 September 2024
ProZ.com, online

EAMT 2024 – 25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation

24 June 2024 – 27 June 2024
EAMT, online

What's new in Trados Studio 2024

25 June 2024
RWS Trados, online

RWS Campus Online 2024

29 April 2024 – 30 April 2024
RWS, online

AMTA 2022 – 15th biennial conference of the Association for Machine Translation in the Americas

12 September 2022 – 16 September 2022
AMTA, online

Machine Translation Summit XVIII

16 August 2021 – 20 August 2021
AMTA, online

Workshop on Digital Photography

May 2004
ETIC, Lisbon (Portugal)

Memberships

- APTRAD (Associação de Profissionais de Tradução e de Interpretação) – member no. 792
- ATAV (Associação Portuguesa de Tradutores de Audiovisuais) – member no. 147
- Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) – member no. 1265
- EMWA (European Medical Writers Association) – member no. 26287
- MET (Mediterranean Editors and Translators) – member no. 02950
- ATA (American Translators Association) – member since 2024
- EAMT (European Association for Machine Translation) and AMTA (Association for Machine Translation in the Americas) – member since 2021
- OBio (Ordem dos Biólogos) – graduate member no. 2837

Skills

Languages

- Portuguese: mother tongue
- English: understanding – C2; reading: – C2; speaking – C1; writing – C1 (level 6, British Council, 2000)
- Spanish: understanding – B2; reading: – B2; speaking – A2; writing – A2
- French: understanding – B2; reading: – B2; speaking – A2; writing – A2
- German: understanding – A1; reading: – A1; speaking – A1; writing – A1 (level A1.2, Goethe-Institut, 2013)

Computer skills

- Macintosh and Windows operating systems
- Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Adobe Acrobat, Smartcat, Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, CafeTran, Xbench, Spot, Subtitle Edit, Tero Subtitler, Aegisub, ExpressScribe, BioEdit, Sequencher, ClustalX, Mega, BLAST, Specify, Statistica, SPSS, ArcView GIS, among others
- HTML and CSS programming